

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

SS. CORPO E SANGUE DI CRISTO – SOLENNITA' – Anno A

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Dt 8,2-3.14-16a

TESTO ITALIANO

[Mosè parlò al popolo dicendo:] ²Ricòrdati di tutto il cammino che il Signore, tuo Dio, ti ha fatto percorrere in questi quarant'anni nel deserto, per umiliarti e metterti alla prova, per sapere quello che avevi nel cuore, se tu avresti osservato o no i suoi comandi. ³Egli dunque ti ha umiliato, ti ha fatto provare la fame, poi ti ha nutrito di manna, che tu non conoscevi e che i tuoi padri non avevano mai conosciuti, per farti capire che l'uomo non vive soltanto di pane, ma che l'uomo vive di quanto esce dalla bocca del Signore. [Il tuo mantello non ti si è logorato addosso e il tuo piede non si è gonfiato durante questi quarant'anni. ⁵Riconosci dunque in cuor tuo che, come un uomo corregge il figlio, così il Signore, tuo Dio, corregge te. ⁶Osserva i comandi del Signore, tuo Dio, camminando nelle sue vie e temendolo, ⁷perché il Signore, tuo Dio, sta per farti entrare in una buona terra: terra di torrenti, di fonti e di acque sotterranee, che scaturiscono nella pianura e sulla montagna; ⁸terra di frumento, di orzo, di viti, di fichi e di melograni; terra di ulivi, di olio e di miele; ⁹terra dove non mangerai con scarsità il pane, dove non ti mancherà nulla; terra dove le pietre sono ferro e dai cui monti scaverai il rame. ¹⁰Mangerai, sarai sazio e benedirai il Signore, tuo Dio, a causa della buona terra che ti avrà dato. ¹¹Guardati bene dal dimenticare il Signore, tuo Dio, così da non osservare i suoi comandi, le sue norme e le sue leggi che oggi io ti prescivo. ¹²Quando avrai mangiato e ti sarai saziato, quando avrai costruito belle case e vi avrai abitato, ¹³quando avrai visto il tuo bestiame grosso e minuto moltiplicarsi, accrescersi il tuo argento e il tuo oro e abbondare ogni tua cosa, ¹⁴il tuo cuore non si inorgoglisca in modo da dimenticare il Signore, tuo Dio, che ti ha fatto uscire dalla terra d'Egitto, dalla condizione servile; ¹⁵che ti ha condotto per questo deserto grande e spaventoso, luogo di serpenti velenosi e di scorpioni, terra assetata, senz'acqua; che ha fatto sgorgare per te l'acqua dalla roccia durissima; ¹⁶che

TESTO EBRAICO

2 וְזָכַרְתָּ אֶת-כָּל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלִיכָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהָ אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עֲתֹד לְנִסְתֹתֶיךָ
לְדַעַת אֶת-אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ הִתְשַׁמֵּר מִצְוֹתוֹ [מִצְוֹתָיו]
אִם-לֹא:
3 וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת-הַמָּן אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ
וְלֹא יָדַעְנוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדַעְךָ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם
לְבַדּוֹ יַחֲיֶה הָאָדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא פִי-יְהוָה יַחֲיֶה
הָאָדָם:
4 [שְׂמַלְתְּךָ לֹא בִלְתָה מִעֲלֶיךָ וּרְגְלֶךָ לֹא בִצְקָה וְהָ
אַרְבָּעִים שָׁנָה:
5 וַיְדַעְתָּ עִם-לִבְבְּךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יִסֵּר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִנְסֹרָה:
6 וְשִׁמְרָתָ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו
וּלְיִרְאָה אֹתוֹ:
7 כִּי יַחֲיֶה אֱלֹהֶיךָ מִבֵּיאָה אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה אֲרֶץ
נַחְלֵי מַיִם עֵינַת וְחַדְלָמַת יְצֵאִים בְּבִקְעָה וּבְקָר:
8 אֶרֶץ חֲטָה וְשַׁעֲרָה וְגִפְתִּים וְתַאֲנָה וּרְמֹן אֲרֶץ-גִּיט
שָׁמֶן וְדָבָשׁ:
9 אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנַת תֹּאכַל-בָּהּ לֶחֶם
לֹא-תַחֲסֹר כָּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבִינָה בְּרוּל
וּמְהַרְרִיהָ תַחֲצֹב נַחֲשֵׁת:
10 וְאָכַלְתָּ וְשִׂבַעְתָּ וּבִרְכַתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל-הָאֶרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ:
11 הַשִּׁמֹּר לָךְ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבַלְתִּי
שָׁמֵר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה
הַיּוֹם: 12 פֶּן-תֹּאכַל וְשִׂבַעְתָּ וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה
וַיִּשְׁבַּת: 13 וּבְקָרְךָ וּצְאֹנְךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף וְזָהָב
וּרְבֵה-לְךָ וְכָל אֲשֶׁר-לְךָ יִרְבֶּה:]
14 וְהָם לְבָבְךָ וּשְׂכַחְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֶךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: 15 הַמּוֹלִיכֶךָ
בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַגּוֹרָא נַחֲשׁוּ שָׂרָה וְעַקְרָב וְצִמְמָוִן
אֲשֶׁר אֵין-מַיִם הַמוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצְוֹר הַחֲלָמִישׁ:
16 הַמֹּאכְלֶךָ מִן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר

TESTO LATINO

8:2 Et recordaberis cuncti itineris per quod adduxit te Dominus Deus tuus quadraginta annis per desertum ut adfligeret te atque temptaret et nota fierent quae in tuo animo versabantur utrum custodires mandata illius an non 8:3 adflixit te penuria et dedit tibi cibum manna quem ignorabas tu et patres tui ut ostenderet tibi quod non in solo pane vivat homo sed in omni verbo quod egreditur ex ore Domini [8:4 vestimentum tuum quo operiebaris nequaquam vetustate defecit et pes tuus non est subtritus en quadragesimus annus est 8:5 ut recogites in corde tuo quia sicut erudit homo filium suum sic Dominus Deus tuus erudit te 8:6 ut custodias mandata Domini Dei tui et ambules in viis eius et timeas eum 8:7 Dominus enim Deus tuus introducet te in terram bonam terram rivorum aquarumque et fontium in cuius campis et montibus erumpunt fluviorum abyssi 8:8 terram frumenti hordei vinearum in qua ficus et mala granata et oliveta nascuntur terram olei ac mellis 8:9 ubi absque ulla penuria comedes panem tuum et rerum omnium abundantiam perfrueris cuius lapides ferrum sunt et de montibus eius aeris metalla fodiuntur 8:10 ut cum comederis et satiatus fueris benedicas Domino Deo tuo pro terra optima quam dedit tibi 8:11 observa et cave nequando obliviscaris Domini Dei tui et negligas mandata eius atque iudicia et caerimonias quas ego praecipio tibi hodie 8:12 ne postquam comederis et satiatus domos pulchras aedificaveris et habitaveris in eis 8:13 habuerisque armenta et ovium greges argenti et auri cunctarumque rerum copiam] 8:14 elevetur cor tuum et non reminiscaris Domini Dei tui qui eduxit te de terra Aegypti de domo servitutis 8:15 et ductor tuus fuit in solitudine magna atque terribili in qua erat serpens flatu adurens et scorpio ac dipsas et nullae omnino aquae qui eduxit rivos de petra durissima 8:16 et cibavit te manna in

TESTO GRECO

8.2 Καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἠγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὐ 8.3 καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε καὶ ἐνωμίωσέν σε τὸ μαννα ὃ οὐκ εἶδησαν οἱ πατέρες σου ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος [8.4 τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετριβή ἀπὸ σοῦ οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη 8.5 καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἶ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε 8.6 καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν 8.7 ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλὴν οὐ χεῖμαρροι ὑδάτων καὶ πηγὰι ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὄρεων 8.8 γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς ἄμπελοι συκαὶ ῥόαι γῆ ἐλαιας ἐλαίου καὶ μέλιτος 8.9 γῆ ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγη τὸν ἄρτον σου καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς γῆ ἧς οἱ λίθοι σίδηρος καὶ ἐκ τῶν ὄρεων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν 8.10 καὶ φάγη καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκέν σοι 8.11 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον 8.12 μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς 8.13 καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ πληθυνθέντων σοι καὶ πάντων ὧων σοὶ ἔσται πληθυνθέντων σοι] 8.14 ὕψωθῆς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας 8.15 τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης οὐ ὄφεις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα οὐ οὐκ ἦν ὕδωρ τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος 8.16 τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν

nel deserto ti ha nutrito di manna sconosciuta ai tuoi padri, [per umiliarti e per provarti, per farti felice nel tuo avvenire].

לֹא-יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ [לְמַעַן עֲתִידָהּ וּלְמַעַן נִסְתָּהּ
לְהִיטְבֶּךָ בְּאַחֲרֵיתָהּ:]

solitudine quod nescierunt patres tui [et postquam adflixit ac probavit ad extremum misertus est tui].

τῆ ἐρήμῳ ὃ οὐκ εἶδησαν οἱ πατέρες σου [ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου].

TESTO ITALIANO

(147,1) Celebra il Signore, Gerusalemme, loda il tuo Dio, Sion, (147,2) perché ha rinforzato le sbarre delle tue porte, in mezzo a te ha benedetto i tuoi figli. **RIT.**

(147,3) Egli mette pace nei tuoi confini e ti sazia con fiore di frumento. (147,4) Manda sulla terra il suo messaggio: la sua parola corre veloce.

RIT. (147,8) Annuncia a Giacobbe la sua parola, i suoi decreti e i suoi giudizi a Israele. (147,9) Così non ha fatto con nessun'altra nazione, non ha fatto conoscere loro i suoi giudizi. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Fratelli.] ¹⁶il calice della benedizione che noi benediciamo, non è forse comunione con il sangue di Cristo? E il pane che noi spezziamo, non è forse comunione con il corpo di Cristo? ¹⁷Poiché vi è un solo pane, noi siamo, benché molti, un solo corpo: tutti infatti partecipiamo all'unico pane.

[In quel tempo, Gesù disse alla folla:] ⁵¹Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo». ⁵²Allora i Giudei si misero a discutere aspramente fra loro: «Come può costui darci la sua carne da mangiare?». ⁵³Gesù disse loro: «In verità, in verità io vi dico: se non mangiate la carne del Figlio dell'uomo e non bevete il suo sangue, non avete in voi la vita. ⁵⁴Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue ha la vita eterna e io lo risusciterò nell'ultimo giorno. ⁵⁵Perché la mia carne è vero cibo e il mio sangue vera bevanda. ⁵⁶Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue rimane in me e io in lui. ⁵⁷Come il Padre, che ha la vita, ha mandato me e io vivo per il Padre, così anche colui che mangia me vivrà per me. ⁵⁸Questo è il pane disceso dal cielo; non è come quello che mangiarono i padri e morirono. Chi mangia questo pane vivrà in eterno».

TESTO EBRAICO

12 שְׁבַחְתִּי וְרוּשְׁלָם אֶת-יְהוָה הַלְלִי
אֶל-יְהוָה צִיּוֹן:

13 כִּי-חִזַּק בְּרִיתִי שְׁעָרֶיךָ בְּרַחֲ
בְנֵיךָ בְּקִרְבֶּךָ:

14 הַשֶּׁם-בְּבוּלָה שָׁלוֹם תָּלַב
חֲטָיִים וַשְׁבִיעֶךָ: 15 הַשְׁלַח אֲמַרְתָּ
אֶרֶץ עַד-מְהֵרָה יְרוּחַ דְּבָרֶךָ:

19 מְגִיד דְּבָרֶיךָ [דְּבָרֶיךָ] לְיַעֲקֹב
תְּקַוֶּי וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:

20 לֹא עָשָׂה כְּזוֹן לְכָל-גּוֹי
וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי-דָעוּם:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

147:12 Lauda Hierusalem Dominum cane Deum tuum Sion 147:13 quia confortavit vectes portarum tuarum benedixit filiis tuis in medio tui.

147:14 Qui posuit terminum tuum pacem adipe frumenti saturavit te 147:15 qui emittit eloquium suum terrae velociter curret verbum eius.

147:19 Qui adnuntiat verbum suum Iacob praecepta sua et iudicia sua Israhel 147:20 non fecit similiter omni genti et iudicia eius non cognoscent.

1 Cor 10,16-17

TESTO GRECO

10.16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; 10.17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.

Gv 6,51-58

6.51 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὃς ζῶν ὃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς: ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἢ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 6.52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν; 6.53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμην λέγω ὑμῖν, ἐάν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἶμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 6.54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῆ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 6.55 ἢ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν βρώσις, καὶ τὸ αἶμά μου ἀληθὴς ἐστὶν πόσις. 6.56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 6.57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατήρ κἀγὼ ζῶ δια τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσῃ δι' ἐμέ. 6.58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὃς ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον: ὁ τρώγων τούτον τὸν ἄρτον ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

TESTO GRECO

147.1 Επαίνει Ιερουσαλημ τὸν κύριον αἶνει τὸν θεόν σου Σιων 147.2 ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου εὐλόγησεν τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί.

147.3 ὁ τιθεὶς τὰ ὄριά σου εἰρήνην καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε 147.4 ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῆ γῆ ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ.

147.8 ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ δικαιοῦματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραηλ 147.9 οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

147:12 Lauda Hierusalem Dominum lauda Deum tuum Sion 147:13 quoniam confortavit seras portarum tuarum benedixit filiis tuis in te.

147:14 Qui posuit fines tuos pacem et adipe frumenti satiat te 147:15 qui emittit eloquium suum terrae velociter currit sermo eius.

147:19 Qui adnuntiat verbum suum Iacob iustitias et iudicia sua Israhel 147:20 non fecit taliter omni nationi et iudicia sua non manifestavit eis.

TESTO LATINO

9:16 Calicem benedictionis cui benedicimus nonne communicatio sanguinis Christi est et panis quem frangimus nonne participatio corporis Domini est 9:17 quoniam unus panis unum corpus multi sumus omnes quidem de uno pane participamus.

6:51 Ego sum panis vivus qui de caelo descendi 6:52 si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita 6:53 litigabant ergo Iudaei ad invicem dicentes quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum 6:54 dixit ergo eis Iesus amen amen dico vobis nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem non habetis vitam in vobis 6:55 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem habet vitam aeternam et ego resuscitabo eum in novissimo die 6:56 caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus 6:57 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet et ego in illo 6:58 sicut misit me vivens Pater et ego vivo propter Patrem et qui manducat me et ipse vivet propter me 6:59 hic est panis qui de caelo descendit non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt qui manducat hunc panem vivet in aeternum.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).